



*Franciscus*



XV-XXII IANUARI MMXVIII

**VIAGGIO APOSTOLICO  
DI SUA SANTITÀ**

**FRANCESCO**

**IN**

**CILE  
E PERÙ**

**15-22 gennaio 2018**

**CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**CILE**

**MARTEDÌ**  
**16 GENNAIO 2018**

ore 10.30

**SANTA MESSA**

**PER LA PACE E LA GIUSTIZIA**

**SANTIAGO**  
**Parque O'Higgins**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**Queridos hermanos:**

**«Que Dios los llene de alegría y paz en la fe»  
y que el Espíritu Santo  
esté constantemente con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**El Señor Jesús,  
que nos invita a la mesa  
de la Palabra y de la Eucaristía,  
nos llama ahora a la conversión.  
Reconozcamos, pues, que somos pecadores  
e invoquemos con esperanza  
la misericordia de Dios.**

**Pausa di silenzio.**

Il coro:

Tú que has sido enviado  
a sanar los corazones afligidos.

Señor, ten piedad de nosotros.

Tú que has venido a llamar  
a todos los pecadores.

Cristo, ten piedad de nosotros.

Tu que estas sentado a la diestra del Padre  
para interceder por nosotros.

Señor, ten piedad de nosotros.

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios nuestro,  
que llamaste hijos tuyos  
a los que trabajan por la paz,  
concédenos la gracia de procurar,  
sin cesar, la justicia,  
única garantía de una paz sólida y verdadera.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (Fil 4, 6-9)

*La pace di Dio  
custodirà i vostri cuori e le vostre menti.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los cristianos de Filipos.

Hermanos:

No se angustien por nada, y en cualquier circunstancia, recurran a la oración y a la súplica, acompañadas de acción de gracias, para presentar sus peticiones a Dios. Entonces la paz de Dios, que supera todo lo que podemos pensar, tomará bajo su cuidado los corazones y los pensamientos de ustedes en Cristo Jesús.

En fin, mis hermanos, todo lo que es verdadero y noble, todo lo que es justo y puro, todo lo que es amable y digno de honra, todo lo que haya de virtuoso y merecedor de alabanza, debe ser el objeto de sus pensamientos.

Pongan en práctica lo que han aprendido y recibido, lo que han oído y visto en mí, y el Dios de la paz estará con ustedes.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

### SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 71

**R.** Que en sus días florezca la justicia y abunde la paz.

1. Concede, Señor, tu justicia al rey y tu rectitud al descendiente de reyes, para que gobierne a tu pueblo con justicia y a tus pobres con rectitud. **R.**

2. Que las montañas traigan al pueblo la paz, y las colinas, la justicia; que él defienda a los humildes del pueblo, socorra a los hijos de los pobres. **R.**

3. Que en sus días florezca la justicia y abunde la paz, mientras dure la luna; que domine de un mar hasta el otro, y desde el Río hasta los confines de la tierra. **R.**

4. Porque él librará al pobre que suplica y al humilde que está desamparado. Tendrá compasión del débil y del pobre, y salvará la vida de los indigentes. **R.**

5. Que perdure su nombre para siempre y su linaje permanezca como el sol; que él sea la bendición de todos los pueblos y todas las naciones lo proclamen feliz. **R.**

**CANTO AL VANGELO** (Mt 5, 12a)

**R.** Aleluia, aleluia.

Alégrense y regocíjense,  
porque tendrán una gran recompensa en el cielo.

**R.** Aleluia.

**VANGELO** (Mt 5, 1-12a)

*Beati gli operatori di pace,  
perché saranno chiamati figli di Dio.*

**Il diacono:**

El Señor esté con ustedes.

**R.** Y con tu espíritu.

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Mateo.

**R.** Gloria a ti, Señor.

Al ver la multitud, Jesús subió a la montaña, se sentó, y sus discípulos se acercaron a Él. Entonces tomó la palabra y comenzó a enseñarles, diciendo:

«Felices los que tienen alma de pobres, porque a ellos les pertenece el Reino de los Cielos.

Felices los pacientes, porque recibirán la tierra en herencia.

Felices los afligidos, porque serán consolados.

Felices los que tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados.

Felices los misericordiosos, porque obtendrán misericordia.

Felices los que tienen el corazón puro, porque verán a Dios. Felices los afligidos, porque serán consolados.

Felices los que tienen el corazón puro, porque verán a Dios.

Felices los que trabajan por la paz, porque serán llamados hijos de Dios.

Felices los que son perseguidos por practicar la justicia, porque a ellos les pertenece el Reino de los Cielos.

Felices ustedes, cuando sean insultados y perseguidos, y cuando se los calumnie en toda forma a causa de mí.

Alégrense y regocíjense entonces, porque ustedes tendrán una gran recompensa en el cielo».

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

**Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.**

**OMELIA**

**Silenzio per la riflessione personale.**



**INCORONAZIONE DELL'IMMAGINE  
DELLA BEATA VERGINE MARIA  
DEL MONTE CARMELO**

*Il Santo Padre:*

**Bendito eres, Señor,  
Dios del cielo y de la tierra,  
que con tu misericordia y justicia  
dispersas a los soberbios  
y enalteces a los humildes;  
de este admirable designio de tu providencia  
nos has dejado un ejemplo sublime  
en el Verbo encarnado y en su Virgen Madre:  
tu Hijo, que voluntariamente se rebajó  
hasta la muerte de cruz,  
resplandece de gloria eterna  
y está sentado a tu derecha  
como Rey de reyes y Señor de señores:  
y la Virgen que quiso llamarse tu esclava,  
fue elegida Madre del Redentor  
y verdadera Madre de los que viven,  
y ahora, exaltada sobre los coros de los ángeles,  
reina gloriosamente con su Hijo,  
intercediendo por todos los hombres  
como abogada de la gracia  
y Reina de misericordia.**

**Mira, Señor, benignamente a estos tus siervos  
que, al ceñir con una corona visible la imagen de  
la Madre de tu Hijo, reconocen en tu Hijo al Rey  
del universo e invocan como Reina a la Virgen.**

**Haz que, siguiendo su ejemplo,  
te consagren su vida  
y, cumpliendo la ley del amor,  
se sirvan mutuamente con diligencia;  
que se nieguen a sí mismos  
y con entrega generosa  
ganen para ti a sus hermanos;  
que, buscando la humildad en la tierra,  
sean un día elevados a las alturas del cielo,  
donde Tú mismo pones  
sobre la cabeza de tus fieles  
la corona de la vida.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**CANTO**

*Il Santo Padre asperge la corona con l'acqua benedetta e incorona l'immagine. Dunque incensa l'immagine della beata Vergine Maria.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Dios Padre,  
que amas todo lo que has creado  
y lo conservas con tu bendición,  
gracias a tu Hijo podemos dirigirnos a Ti  
con ternura y confianza.**

**Te presentamos  
nuestras intenciones y pedimos,  
nos regales tu gracia y tu consuelo.**

1. Por el Papa Francisco, pidamos para que el Señor Jesús, que lo ha elegido como Pastor de su pueblo, le conceda vivir la misión de ser para la Iglesia principio y fundamento visible de la unidad de la fe y de la comunión.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

2. Por nuestra Patria y las autoridades que nos gobiernan, para que sus decisiones estén siempre al servicio de todos, buscando el bien especialmente de los más vulnerables, y sirvan para construir una gran nación de hermanos, donde cada uno tenga pan, respeto y alegría.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

3. Por las familias, para que podamos vivir la vocación de ser comunidad de vida y amor, y que la gracia del Sacramento nos dé la fuerza para ser testigos del amor de Dios ante nuestros hijos, las familias en dificultades y ante nuestro país.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

4. Por los jóvenes, para que sigamos el llamado del Santo Padre a «caminar juntos», y nuestra participación en el Sínodo sea un momento para confirmar la fe y la escucha a nuestro Señor Jesús, y podamos discernir nuestra vocación de servicio y entrega ayudados por la comunidad eclesial.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

5. Por los ancianos, especialmente por los que sufren soledad, enfermedad, necesidad e incomprensión. Mueve Señor nuestros corazones, para que sepamos verte en cada uno de ellos y así poder amarlos y acogerlos como lo haríamos contigo.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

6. Por los más pobres y los que sufren cualquier aflicción en nuestra Patria, para que encuentren en Cristo consuelo, en la Virgen del Carmen el amparo maternal, y en nosotros una mano extendida y un corazón abierto, dispuestos a socorrerlos en sus necesidades.

Oremos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

Il Santo Padre:

**Dios, Padre misericordioso,  
fuente de toda bendición y consuelo,  
que enriqueces y alegras a tu Pueblo  
en la escucha de tu Palabra  
y en la fracción del Pan,  
acoge éstas nuestras intenciones  
que ponemos en tus manos de Padre.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que, llevando al altar  
los gozos y las fatigas de cada día,  
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio  
agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**℟.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Padre, te pedimos  
que el sacrificio salvador de tu Hijo,  
Rey de la paz,  
ofrecido bajo estos signos sacramentales  
que expresan la paz y la unidad,  
sirva para afianzar la concordia  
entre todos tus hijos.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

**La riconciliazione con Dio  
fondamento di umana concordia**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario  
darte gracias y alabarte,  
Dios, Padre todopoderoso,  
por todo lo que haces en este mundo,  
por Jesucristo, Señor nuestro.**

**Pues, en una humanidad dividida  
por las enemistades y las discordias,  
sabemos que Tú diriges los ánimos  
para que se dispongan a la reconciliación.**

**Por tu Espíritu  
mueves los corazones de los hombres  
para que los enemigos vuelvan a la amistad,  
los adversarios se den la mano,  
y los pueblos busquen la concordia.**

**Con tu acción eficaz puedes conseguir, Señor,  
que el amor venza al odio,  
la venganza deje paso a la indulgencia,  
y la discordia se convierta en amor mutuo.**

**Por eso, con los coros celestiales  
te damos gracias continuamente  
y en la tierra cantamos sin cesar  
el himno de tu gloria:**

## **SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

## **PREGHIERA EUCARISTICA DELLA RICONCILIAZIONE II**

**Il Santo Padre:**

**A ti, Padre onnipotente,  
te benediciamo per Jesucristo, tu Hijo,  
que ha venido en tu nombre.  
Él es la Palabra de salvación para los hombres,  
la mano que tiendes a los pecadores,  
el camino que nos conduce a tu paz.  
Cuando nos habíamos apartado de ti  
por nuestros pecados, Señor,  
nos reconciliaste contigo,  
para que, convertidos a ti,  
nos amáramos unos a otros  
por tu Hijo, a quien entregaste a la muerte  
por nosotros.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Y ahora,  
celebrando la reconciliación  
que Cristo nos trajo,  
te suplicamos  
que por la efusión de tu Espíritu  
santifiques estos dones  
para que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de tu Hijo,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque Él mismo,  
cuando iba a entregar su vida  
por nuestra liberación,  
sentado a la mesa,  
tomó pan en sus manos,  
y dando gracias te bendijo,  
lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, aquella noche,  
tomó en sus manos el cáliz de la bendición,  
y, proclamando tu misericordia,  
se lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

**Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Así, al celebrar el Memorial  
de la muerte y resurrección de tu Hijo,  
que nos dejó esta prenda de su amor,  
te ofrecemos lo que Tú nos entregaste,  
el sacrificio de la reconciliación perfecta.**

**Te pedimos humildemente, Padre Santo,  
que nos aceptes también a nosotros,  
junto con tu Hijo,  
y en este banquete salvífico,  
concédenos el mismo Espíritu,  
que haga desaparecer  
toda enemistad entre nosotros.**

Un concelebrante:

Que este Espíritu haga de tu Iglesia signo de unidad  
e instrumento de tu paz entre los hombres,  
y nos guarde en comunión  
con nuestro Papa Francisco,  
conmigo, indigno servidor tuyo,  
con los demás obispos  
y con todo tu pueblo.

Un altro concelebrante:

Recibe en tu Reino a nuestros hermanos  
que se durmieron en el Señor  
y a todos los difuntos cuya fe sólo Tú conociste.  
Así como nos has congregado ahora,  
en torno a la mesa de tu Hijo,  
reúnenos con la gloriosa Virgen María,  
Madre de Dios,  
con los apóstoles y con todos los santos.  
Reúne también a los hombres  
de toda raza y lengua,  
en el banquete de la unidad eterna,  
en los cielos y la tierra nueva  
donde brille la plenitud de tu paz,  
en Jesucristo, Señor nuestro.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.



## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Antes de participar  
en el banquete de la Eucaristía,  
signo de reconciliación  
y vínculo de unión fraterna,  
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado.**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Il Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

Il diacono:

En Cristo, que nos ha hecho hermanos con su Cruz,  
démonos la paz como signo de reconciliación.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este cáliz,  
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo:  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de Ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

## CANTI DI COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Concédenos, Padre, tu Espíritu de amor,  
para que, renovados  
por el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo,  
trabajemos eficazmente para promover,  
entre todos los hombres,  
la paz que Él mismo nos dejó.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Ricardo Ezzati Andrello, S.D.B., Arcivescovo di Santiago de Chile, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios de la paz,  
que resucitó de entre los muertos  
al gran pastor de las ovejas,  
nuestro Señor Jesús,  
los haga perfectos en todo bien,  
en virtud de la Sangre de la Alianza eterna,  
para que cumplan su voluntad,  
realizando en ustedes lo que es de su agrado.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

℟. Amén.

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.  
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**MARTEDÌ**  
**16 GENNAIO 2018**  
ore 17.15

**INCONTRO**  
**CON I SACERDOTI,**  
**RELIGIOSI, RELIGIOSE,**  
**CONSACRATI, CONSACRATE**  
**E SEMINARISTI**

**SANTIAGO**  
Cattedrale di San Giacomo

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Ricardo Ezzati Andrello, S.D.B., Arcivescovo di Santiago de Chile, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**Que el gozo y la paz  
de nuestro buen Pastor resucitado  
nos acompañe en esta celebración  
y estén con cada uno de ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Señor Dios,  
que hiciste a la Iglesia  
sacramento universal de salvación,  
para que la obra salvadora de Cristo  
se perpetuase hasta el fin de los tiempos;  
suscita en tus hijos un fuerte anhelo  
por la salvación de los hombres,  
para que, de todos los pueblos  
se forme un solo pueblo y una sola familia  
consagrada a tu nombre.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**CANTO**

**LETTURA** (Gv 21, 1-19)

Il lettore:

Del Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

Jesús resucitado se apareció otra vez a los discípulos a orillas del mar de Tiberíades. Sucedió así: estaban juntos Simón Pedro, Tomás, llamado el Mellizo, Natanael, el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos discípulos.

Simón Pedro les dijo: «Voy a pescar». Ellos le respondieron: «Vamos también nosotros».

Salieron y subieron a la barca. Pero esa noche no pescaron nada. Al amanecer, Jesús estaba en la orilla, aunque los discípulos no sabían que era Él.

Jesús les dijo: «Muchachos, ¿tienen algo para comer?».

Ellos respondieron: «No».

Él les dijo: «Tiren la red a la derecha de la barca y encontrarán». Ellos la tiraron y se llenó tanto de peces que no podían arrastrarla. El discípulo al que Jesús amaba dijo a Pedro: «¡Es el Señor!».

Cuando Simón Pedro oyó que era el Señor, se ciñó la túnica, que era lo único que llevaba puesto, y se tiró al agua. Los otros discípulos fueron en la barca, arrastrando la red con los peces, porque estaban sólo a unos cien metros de la orilla.

Al bajar a tierra vieron que había fuego preparado, un pescado sobre las brasas y pan. Jesús les dijo: «Traigan algunos de los pescados que acaban de sacar».

Simón Pedro subió a la barca y sacó la red a tierra, llena de peces grandes: eran ciento cincuenta y tres y, a pesar de ser tantos, la red no se rompió. Jesús les dijo: «Vengan a comer».

Ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: «¿Quién eres?», porque sabían que era el Señor. Jesús se acercó, tomó el pan y se lo dio, e hizo lo mismo con el pescado.

Ésta fue la tercera vez que Jesús resucitado se apareció a sus discípulos.

Después de comer, Jesús dijo a Simón Pedro: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que éstos?».

Él le respondió: «Sí, Señor, Tú sabes que te quiero».

Jesús le dijo: «Apacienta mis corderos».

Le volvió a decir por segunda vez: «Simón, hijo de Juan, ¿me amas?».

Él le respondió: «Sí, Señor, sabes que te quiero».

Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas».

Le preguntó por tercera vez: «Simón, hijo de Juan, ¿me quieres?».

Pedro se entristeció de que por tercera vez le preguntara si lo quería, y le dijo: «Señor, Tú lo sabes todo; sabes que te quiero».

Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas. Te aseguro, que cuando eras joven, tú mismo te vestías e ibas a donde querías. Pero cuando seas viejo, extenderás tus brazos, y otro te atará y te llevará a donde no quieras».

De esta manera, indicaba con qué muerte Pedro debía glorificar a Dios. Y después de hablar así, le dijo: «Sígueme».

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## CANTO



## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Queridos hermanos y hermanas,  
con fe y confianza elevemos nuestra oración  
al Padre de los cielos,  
para que conceda a la Iglesia  
vivir en fidelidad  
amando a Jesucristo sobre todas las cosas.**

1. Oremos al Padre de la misericordia por la Iglesia.

Para que, en medio de tanto oleaje tormentoso que ha sacudido a la barca de Pedro, nuestra Iglesia en Chile siga fiel al Señor, y sea profeta de la bondad, del bien y de la belleza de Dios.

Roguemos al Señor.

℟. Señor, escúchanos.

2. Oremos al Señor por el Santo Padre y su ministerio.

Para que la visita del Papa Francisco, Sucesor de Pedro, nos confirme en la fe, nos anime en la esperanza y nos impulse a salir a las periferias existenciales al encuentro de nuestros hermanos.

Roguemos al Señor.

℟. Señor, escúchanos.

3. Por los que gobiernan, legislan e imparten la justicia.

Para que nuestros gobernantes y aquellos que han de asumir los nuevos cargos de gobierno promuevan leyes justas y eficaces, amen a su pueblo, trabajen por el bien común y hagan de nuestra Patria una tierra de prosperidad y bonanza con la colaboración de toda la ciudadanía.

Roguemos al Señor.

℟. Señor, escúchanos.

4. Por nuestros hermanos y hermanas consagrados que sufren alguna necesidad o dolencia.

Para que los ministros de la Iglesia, los religiosos y las religiosas que pasan por la tribulación de la enfermedad, la soledad, o el desencanto, se revitalicen en su relación con Jesucristo y con sus hermanos, y encuentren en Él la paz y la alegría.

Roguemos al Señor.

℟. Señor, escúchanos.

## 5. Oremos por los servidores del Pueblo de Dios.

Para que como cristianos, nuestra vida sea un servicio generoso y una entrega incondicional a los hermanos, especialmente a los más pobres y excluidos, como buenos administradores de los diversos dones recibidos de Dios.

Roguemos al Señor.

**R.** Señor, escúchanos.

## 6. Oremos al Señor por las vocaciones.

Para que nuestras comunidades cristianas sean vivas y fervorosas, alegres y fraternas, y puedan despertar entre los jóvenes el deseo de consagrarse a Dios y al servicio de sus hermanos.

Roguemos al Señor.

**R.** Señor, escúchanos.

## PADRE NOSTRO

**Il Santo Padre:**

**El amor de Dios ha sido derramado  
en nuestros corazones con el Espíritu Santo  
que se nos ha dado;  
movidos por este mismo Espíritu  
digamos con fe y esperanza:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el poder,  
el honor y la gloria  
por los siglos de los siglos.  
Amén.**

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Que el Señor los bendiga y los guarde.**

℟. Amén.

**Haga brillar su rostro sobre ustedes  
y les conceda su favor.**

℟. Amén.

**Vuelva su mirada hacia ustedes  
y les conceda la paz.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre ✠, del Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

℟. Amén.

**ANTIFONA MARIANA**

Si canta l'antifona Salve, Regina.

**MERCOLEDÌ  
17 GENNAIO 2018**

ore 10.30

**SANTA MESSA**

PER IL PROGRESSO DEI POPOLI

TEMUCO  
Aerodromo di Maquehue

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**El Dios de la esperanza,  
que por la acción del Espíritu Santo  
nos colma con su alegría y con su paz,  
permanezca siempre con todos ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Al iniciar esta celebración, pidamos a Dios  
que nos conceda  
la conversión de nuestros corazones;  
así obtendremos la reconciliación  
y se acrecentará nuestra comunión  
con Dios y con nuestros hermanos.**

**Pausa di silenzio.**

Il coro canta l'Atto penitenziale in mapudungun.

Il coro e l'assemblea:

Señor, ten piedad.

Cristo, ten piedad.

Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios nuestro,  
que diste a los pueblos un mismo origen  
para formar en ti una sola familia,  
enciende en sus corazones el fuego de tu amor  
y el deseo de un justo progreso en sus hermanos,  
para que los bienes destinados a todos  
promuevan la dignidad de cada persona  
y afiancen en la sociedad humana  
la equidad y la justicia,  
superando toda división entre los hombres.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (2Cor 5, 17 – 6, 2)

*Lasciatevi riconciliare con Dio.*

Lectura de la segunda carta del apóstol san Pablo a los cristianos de Corinto.

Hermanos:

El que vive en Cristo es una nueva criatura: lo antiguo ha desaparecido, un ser nuevo se ha hecho presente.

Y todo esto procede de Dios, que nos reconcilió con Él por intermedio de Cristo y nos confió el ministerio de la reconciliación. Porque es Dios el que estaba en Cristo, reconciliando al mundo consigo, no teniendo en cuenta los pecados de los hombres, y confiándonos la palabra de la reconciliación.

Nosotros somos, entonces, embajadores de Cristo, y es Dios el que exhorta a los hombres por intermedio nuestro. Por eso, les suplicamos en nombre de Cristo: déjense reconciliar con Dios. A aquél que no conoció el pecado, Dios lo identificó con el pecado en favor nuestro, a fin de que nosotros seamos justificados por Él.

Y porque somos sus colaboradores, los exhortamos a no recibir en vano la gracia de Dios. Porque Él nos

dice en la Escritura: «En el momento favorable te escuché, y en el día de la salvación te socorrí». Éste es el tiempo favorable, éste es el día de la salvación.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

### SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 84

**R.** El Señor promete la paz para su pueblo.

1. Voy a proclamar lo que dice el Señor:  
el Señor promete la paz para su pueblo y sus amigos.  
Su salvación está muy cerca de sus fieles,  
y la gloria habitará en nuestra tierra. **R.**

2. El amor y la verdad se encontrarán,  
la justicia y la paz se abrazarán;  
la verdad brotará de la tierra  
y la justicia mirará desde el cielo. **R.**

3. El mismo Señor nos dará sus bienes  
y nuestra tierra producirá sus frutos.  
La justicia irá delante de Él,  
y la paz, sobre la huella de sus pasos. **R.**

**CANTO AL VANGELO** (Gv 17, 21)

℟. Aleluia, aleluia.

«Que todos sean uno»:  
Como Tú, Padre,  
estás en mí y yo en Ti.

℟. Aleluia.

**VANGELO** (Gv 17, 1b. 20-26)

*Siano perfetti nell'unità.*

**Il diacono:**

El Señor esté con ustedes.

℟. Y con tu espíritu.

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

℟. Gloria a ti, Señor.

Padre santo, no ruego solamente por ellos, sino también por los que, gracias a su palabra, creerán en mí.

Que todos sean uno: como tú, Padre, estás en mí y Yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros, para que el mundo crea que Tú me enviaste.

Yo les he dado la gloria que Tú me diste, para que sean uno, como nosotros somos uno -Yo en ellos y Tú en mí- para que sean perfectamente uno y el mundo conozca que Tú me has enviado, y que Yo los he amado a ellos como me amaste a mí.

Padre, quiero que los que Tú me diste estén conmigo donde Yo esté, para que contemplen la gloria que me has dado, porque ya me amabas antes de la creación del mundo.

Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero Yo te conocí, y ellos reconocieron que Tú me enviaste. Les di a conocer tu Nombre, y se lo seguiré dando a conocer, para que el amor con que Tú me amaste esté en ellos, y Yo también esté en ellos.

Palabra del Señor.

℟. Gloria a ti, Señor Jesús.

**OMELIA**

*Silenzio per la riflessione personale.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Hermanos,  
dirijamos nuestra oración  
a Dios Padre todopoderoso,  
que quiere que todos los hombres se salven  
y lleguen al conocimiento de la verdad.**

1. Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a las naciones, protege la obra de tu misericordia, para que la Iglesia extendida por toda la tierra persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre, y asiste, con tu acostumbrada bondad, a nuestro Papa Francisco, a quien has constituido Sucesor de Pedro.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

2. Señor, autor y amigo de la paz, conocerte es vivir y servirte es reinar; líbranos de toda violencia, para que, confiando en tu amparo, podamos dedicarnos sin temor al bien de todos.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

3. Dios nuestro, Tú quisiste que la familia tuviera en Ti su firme fundamento, escucha con bondad nuestras oraciones y concédenos vivir en nuestros hogares las virtudes y el amor de la Sagrada Familia de tu Hijo unigénito, y así llegar a gozar de los premios eternos en la Casa del Cielo.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

4. Dios todopoderoso y eterno, te pedimos por nuestros pueblos originarios, particularmente por nuestro pueblo mapuche, para que, fieles a su cultura y a sus tradiciones, contribuyan con su ancestral sabiduría al auténtico progreso de nuestra región.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.



5. Dios nuestro, con tu ayuda nuestros hermanos campesinos siembran la tierra y de tu poder esperan su fecundidad, suple con abundancia lo que escapa a sus esfuerzos, pues Tú eres quien da el crecimiento, para que así podamos gozar de los frutos de la tierra alabando tu santo Nombre.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

6. Señor Dios nuestro, Tú conoces el corazón de todos tus hijos migrantes en nuestra patria y en el mundo entero, Tú conoces sus sufrimientos y sus esperanzas, bendice sus vidas y concédenos un corazón misericordioso para que nuestra caridad se haga viva y operante con ellos.

Oremos.

℟. Te rogamos, óyenos.

Il Santo Padre:

**Padre,  
sé generoso con tu pueblo que te suplica,  
y haz que reciba oportunamente  
lo que pide por tu inspiración.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.***

℟. Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que, llevando al altar  
los gozos y las fatigas de cada día,  
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio  
agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Escucha con bondad nuestras súplicas, Señor,  
y acepta las ofrendas de tu Iglesia,  
para que todos los hombres  
reciban el Espíritu de hijos de Dios  
y, superadas todas las desigualdades,  
unidos en tu paz,  
contribuyan a una sola familia por el amor.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA V/A

**PREFAZIO**

**La Chiesa in cammino verso l'unità**

**Il Santo Padre:**

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**℟.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**℟.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario darte gracias,  
y cantarte un himno de gloria y de alabanza,  
Señor, Padre de infinita bondad.**

**Porque has reunido  
por medio del Evangelio de tu Hijo  
a los hombres de todo pueblo, lengua y nación,  
en una única Iglesia,  
y por ella,  
vivificada por la fuerza de tu Espíritu,  
no dejas de congregar a todos los hombres  
en la unidad.**

**Ella manifiesta la Alianza de tu amor,  
ofrece incesantemente  
la gozosa esperanza del Reino,  
y resplandece como signo de la fidelidad  
que nos prometiste para siempre  
en Jesucristo, Señor nuestro.**

**Por eso, con los ángeles del cielo  
y con toda la Iglesia, te aclamamos en la tierra,  
diciendo a una sola voz:**

**SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

**Il Santo Padre:**

**Santo eres en verdad y digno de gloria,  
Dios que amas a los hombres,  
que siempre estás con ellos en el camino de la vida.  
Bendito es, en verdad, tu Hijo,  
que está presente en medio de nosotros,  
cuando somos congregados por su amor,  
y como hizo en otro tiempo con sus discípulos,  
nos explica las Escrituras  
y parte para nosotros el pan.**

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Por eso te rogamos, Padre misericordioso,  
que envíes tú Espíritu Santo  
para que santifique estos dones de pan y vino,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**Él mismo, la víspera de su Pasión,  
en la noche de la Última Cena,  
tomó pan, te bendijo, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
te dio gracias  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

**Il Santo Padre:**

**Éste es el Misterio de la fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Por eso, Padre Santo,  
al celebrar el memorial de Cristo,  
tu Hijo, nuestro Salvador,  
a quien por su pasión y muerte en Cruz  
llevaste a la gloria de la resurrección  
y lo sentaste a tu derecha,  
anunciamos la obra de tu amor,  
hasta que Él venga,  
y te ofrecemos el pan de vida  
y el cáliz de bendición.**

**Mira con bondad la ofrenda de tu Iglesia,  
en la que se hace presente  
el sacrificio pascual de Cristo,  
que se nos ha confiado,  
y concédenos,  
por la fuerza del Espíritu de tu amor,  
ser contados ahora y por siempre  
entre el número de los miembros de tu Hijo,  
cuyo Cuerpo y Sangre comulgamos.**

**Un concelebrante:**

Renueva, Señor, a tu Iglesia,  
con la luz del Evangelio.  
Consolida el vínculo de unidad  
entre los fieles y los pastores de tu pueblo,  
con nuestro Papa Francisco,  
conmigo, indigno servidor tuyo,  
y todo el orden episcopal,  
para que tu pueblo brille,  
en este mundo dividido por las discordias,  
como signo profético de unidad y de paz.

**Un altro concelebrante:**

Acuérdate de nuestros hermanos,  
que se durmieron en la paz de Cristo  
y de todos los difuntos,  
cuya fe sólo Tú conociste:  
admítelos a contemplar la luz de tu rostro  
y dales la plenitud de la vida en la resurrección.

Y, terminada nuestra peregrinación por este mundo,  
concédenos, también,  
llegar a la morada eterna,  
donde viviremos siempre contigo  
y allí, con santa María, la Virgen Madre de Dios,  
con los apóstoles y los mártires,  
y en comunión con todos los santos,  
te alabaremos y te glorificaremos  
por Jesucristo, Señor nuestro.

**RITI DI COMUNIONE**

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Démonos fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este cáliz,  
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo:  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de Ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**



## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Alimentados con el único Pan,  
que renueva constantemente  
a la familia humana,  
te pedimos, Padre,  
que este sacramento de unidad  
nos obtenga un amor fuerte y puro,  
para promover el progreso de los pueblos  
y realizar las obras de la justicia,  
inspiradas en la caridad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Héctor Eduardo Vargas Bastidas, S.D.B., Vescovo di Temuco, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios todopoderoso  
los bendiga con su misericordia  
y los llene de la sabiduría eterna.**

℟. Amén.

**Él aumente en ustedes la fe  
y les dé la perseverancia en el bien obrar.**

℟. Amén.

**Atraiga hacia sí sus pasos  
y les muestre el camino del amor y de la paz.**

**R.** Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo ✠ y Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes.**

**R.** Amén.

**Il diacono:**

Glorifiquen al Señor con su vida.  
Pueden ir en paz.

**R.** Demos gracias a Dios.

**MERCOLEDÌ  
17 GENNAIO 2018**

ore 17.30

**INCONTRO  
CON I GIOVANI**

**SANTIAGO  
Santuario di Maipú**

Un giovane rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## CANTO

### SIMBOLO DEI GIOVANI PER IL SINODO

Un giovane:

Querido Santo Padre, somos jóvenes que queremos encontrarnos con Jesús. Estamos llenos de esperanza y nos sentimos llamados a ser profetas de su amor.

I giovani portano la Croce del Cile e offrono al Santo Padre un nastro, che è un segno del sangue versato di Cristo. Il Santo Padre colloca il nastro sulla Croce.

Un giovane:

Le presentamos a usted la Cruz de Chile, ella representa a nuestro país y nos recuerda nuestro compromiso de construir cada día una patria más justa y solidaria.

Su color azul significa nuestro anhelo de cielo.

La cinta roja recuerda la sangre de Jesucristo derramada en la cruz, su alianza con cada uno de nosotros.

Su estrella simboliza a Nuestra Madre, la Virgen María del Carmen.

**Un giovane:**

Santo Padre, al instalar la cinta en esta Cruz, hacemos presente la Alianza con el Señor Jesús, para ser testigos del amor de Cristo que nos impulsa a trabajar en la construcción de un Chile mejor.

**CANTO****LETTURA** (Gv 1, 35-42)

*Ecco l'agnello di Dio!  
Abbiamo trovato il Messia.*

**Il lettore:**

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

Estaba Juan Bautista con dos de sus discípulos y, mirando a Jesús que pasaba, dijo: «Éste es el Cordero de Dios».

Los dos discípulos, al oírlo hablar así, siguieron a Jesús. Él se dio vuelta y, viendo que lo seguían, les preguntó: «¿Qué quieren?».

Ellos le respondieron: «Rabbí -que traducido significa Maestro- ¿dónde vives?».

«Vengan y lo verán», les dijo.

Fueron, vieron dónde vivía y se quedaron con Él ese día. Era alrededor de las cuatro de la tarde.

Uno de los dos que oyeron las palabras de Juan y siguieron a Jesús era Andrés, el hermano de Simón Pedro. Al primero que encontró fue a su propio hermano Simón, y le dijo: «Hemos encontrado al Mesías», que traducido significa Cristo.

Entonces lo llevó a donde estaba Jesús. Jesús lo miró y le dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Juan: tú te llamarás Cefas», que traducido significa Pedro.

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## PADRE NOSTRO E BENEDIZIONE

Il Santo Padre:

**Elevemos nuestras manos y corazones  
al Padre de los cielos,  
sabiendo que Él acoge nuestras súplicas  
y juntos digamos:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el poder,  
el honor y la gloria  
por los siglos de los siglos.  
Amén.**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre ✠, del Hijo ✠, y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

**℟.** Amén.

## CANTO

Il Santo Padre depone un Rosario alla statua della *Virgen del Carmen*.

**GIOVEDÌ**  
**18 GENNAIO 2018**

ore 11.30

**SANTA MESSA**

**NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN,  
MADRE Y REINA DE CHILE**

**IQUIQUE**  
**Campus Lobito**

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**El Señor Jesús,  
que nos invita a la mesa  
de la Palabra y de la Eucaristía,  
nos llama ahora a la conversión.  
Reconozcamos, pues, que somos pecadores  
e invoquemos con esperanza  
la misericordia de Dios.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

**℟.** Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios omnipotente,  
estos hijos tuyos nos alegramos  
de tener como Protectora  
a la Santísima Virgen del Carmen,  
Madre y Reina de esta Patria;  
concédenos, por su materna intercesión,  
la concordia y la justicia,  
y sus frutos de verdadera paz y prosperidad.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo,  
y es Dios, por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.



## LITURGIA DELLA PAROLA

### PRIMA LETTURA (1Tm 2, 1-8)

*Dio vuole che tutti gli uomini siano salvati.*

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a Timoteo.

Querido hijo: Ante todo, te recomiendo que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias por todos los hombres, por los soberanos y por todas las autoridades, para que podamos disfrutar de paz y de tranquilidad, y llevar una vida piadosa y digna. Esto es bueno y agradable a Dios, nuestro Salvador, porque Él quiere que todos los hombres se salven y lleguen al conocimiento de la verdad.

Hay un solo Dios y un solo mediador entre Dios y los hombres: Jesucristo, hombre Él también, que se entregó a sí mismo para rescatar a todos. Éste es el testimonio que Él dio a su debido tiempo, y del cual fui constituido heraldo y apóstol para enseñar a los paganos la verdadera fe. Digo la verdad, y no miento. Por lo tanto, quiero que los hombres oren constantemente, levantando las manos al cielo con recta intención, sin arrebatos ni discusiones.

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

### SALMO RESPONSORIALE

(Lc 1, 46-55)

℟. Proclama mi alma la grandeza del Señor,  
en Él se alegra mi espíritu, en Dios, mi Salvador.

1. Porque Dios miró en mí la bajeza de su sierva. Desde ahora en adelante siempre me dirán dichosa, porque el Todopoderoso ha hecho grandes maravillas: obras que hizo por mí, Santo es el Señor, mi Dios. ℟.

2. Dios tiene misericordia de quienes lo reverencian. Con su brazo hace proezas: dispersó a los soberbios, Él derriba a poderosos y enaltece a los humildes, sacia a todos los hambrientos y a ricos deja vacíos. ℟.

3. Auxilió al pueblo de Israel, su humilde siervo, acordándose de actuar con su gran misericordia –como había prometido a nuestros antepasados– Abrahán y su futura descendencia para siempre. ℟.

**CANTO AL VANGELO** (cfr. Lc 11, 27-28)

**R.** Aleluia, aleluia.

Una mujer del pueblo le dijo a Jesús:  
«Dichosa la madre que te dio a luz».  
Pero Jesús le respondió:  
«Más bien dichosos los que escuchan  
la Palabra de Dios y la cumplen».

**R.** Aleluia.

**VANGELO** (Gv 2, 1-11)

*C'era la madre di Gesù.*

**Il diacono:**

El Señor esté con ustedes.

**R.** Y con tu espíritu.

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Juan.

**R.** Gloria a ti, Señor.

Se celebraron unas bodas en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús también fue invitado con sus discípulos. Y, como faltaba vino, la madre de Jesús le dijo: «No tienen vino». Jesús le respondió:

«Mujer, ¿qué tenemos que ver nosotros? Mi hora no ha llegado todavía». Pero, su madre dijo a los sirvientes: «Hagan todo lo que Él les diga». Había allí seis tinajas de piedra destinadas a los ritos de purificación de los judíos, que contenían unos cien litros cada una. Jesús dijo a los sirvientes: «Llenen de agua estas tinajas». Y las llenaron hasta el borde. «Saquen ahora, agregó Jesús, y lleven al encargado del banquete». Así lo hicieron. El encargado probó el agua cambiada en vino y, como ignoraba su origen, aunque lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua, llamó al esposo y le dijo: «Siempre se sirve primero el buen vino y, cuando todos han bebido bien, se trae el de calidad inferior. Tú, en cambio, has guardado el buen vino hasta este momento». Éste fue el primero de los signos de Jesús, y lo hizo en Caná de Galilea. Así manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

**OMELIA**

*Silenzio per la riflessione personale.*

**INCORONAZIONE DELL'IMMAGINE  
DI SANTISSIMA VIRGEN  
DEL CARMEN DE LA TIRANA**

*Il Santo Padre:*

**Bendito eres, Señor,  
Dios del cielo y de la tierra,  
que con tu misericordia y justicia  
dispersas a los soberbios  
y enalteces a los humildes;  
de este admirable designio de tu providencia  
nos has dejado un ejemplo sublime  
en el Verbo encarnado y en su Virgen Madre:  
tu Hijo, que voluntariamente se rebajó  
hasta la muerte de cruz,  
resplandece de gloria eterna  
y está sentado a tu derecha  
como Rey de reyes y Señor de señores:  
y la Virgen que quiso llamarse tu esclava,  
fue elegida Madre del Redentor  
y verdadera Madre de los que viven,  
y ahora, exaltada sobre los coros de los ángeles,  
reina gloriosamente con su Hijo,  
intercediendo por todos los hombres  
como abogada de la gracia  
y Reina de misericordia.**

**Mira, Señor, benignamente a estos tus siervos  
que, al ceñir con una corona visible la imagen  
de la Madre de tu Hijo, reconocen en tu Hijo  
al Rey del universo e invocan como Reina a la  
Virgen.**

**Haz que, siguiendo su ejemplo,  
te consagren su vida  
y, cumpliendo la ley del amor,  
se sirvan mutuamente con diligencia;  
que se nieguen a sí mismos  
y con entrega generosa  
ganen para ti a sus hermanos;  
que, buscando la humildad en la tierra,  
sean un día elevados a las alturas del cielo,  
donde Tú mismo pones  
sobre la cabeza de tus fieles  
la corona de la vida.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

*Il Santo Padre asperge la corona con l'acqua benedetta e incorona l'immagine. Dunque incensa l'immagine della beata Vergine Maria.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Hermanos,  
dirijamos nuestra oración  
a Dios, Padre todopoderoso,  
que quiere que todos los hombres se salven  
y lleguen al conocimiento de la verdad.**

1. Por la santa Iglesia, extendida sobre la faz de la tierra para que, congregada en la unidad deseada por Jesucristo y guiada por el Papa Francisco, sea siempre fiel al mandato divino y anuncie sin cesar el Evangelio a todos los hombres.

Roguemos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

2. Por nuestra Patria para que, por la prudencia de sus gobernantes y la honestidad de todos los ciudadanos, se afiancen la concordia y la justicia, y podamos gozar de prosperidad y de una paz sólida y verdadera.

Roguemos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

3. Por las vocaciones a la vida consagrada, para que siempre haya corazones que estén dispuestos a seguir la llamada de Dios y a dedicar su vida al servicio de sus hermanos, siendo testigos de esperanza.

Roguemos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

4. Por los que sufren en su cuerpo y en su espíritu, para que sea alimentado el que tiene hambre, sea redimido el encarcelado, liberado el oprimido, sanado el enfermo y encuentre trabajo el que lo busca.

Roguemos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

5. Por quienes se han visto obligados a dejar su lugar de origen, para que sean bien acogidos y ayudados, respetando y favoreciendo la identidad cultural de cada persona.

Roguemos al Señor.

℟. Escúchanos Señor, te rogamos.

6. Por quienes con su danza y con tantas otras muestras de piedad manifiestan su amor a Dios, para que descubran que la riqueza de sus actos brota de una fe verdadera y se vean respetadas sus legítimas tradiciones.

Roguemos al Señor.

**R.** Escúchanos Señor, te rogamos.

**Il Santo Padre:**

**Señor Dios, refugio y fortaleza nuestra,  
escucha las oraciones de tu Iglesia,  
y concédenos por tu bondad  
lo que pedimos con fe.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**R.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

### CANTO DI OFFERTORIO

*Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:*

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.***

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

*Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:*

***Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oremos, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y de ustedes,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Recibe, Señor, los frutos de nuestra tierra  
y del trabajo de este pueblo  
que se acoge a la protección  
de la Madre de tu Hijo,  
la Virgen del Carmen;  
haz que la ofrenda de estos dones,  
por la intercesión de nuestra Protectora,  
nos una más y más en el misterio de Cristo,  
tu Hijo y nuestro Redentor.  
Que vive y reina contigo  
por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

La Chiesa con Maria magnifica il Signore

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℟. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℟. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación,  
Señor, Padre santo,  
reconocer tu grandeza  
en la perfección de los santos,  
y proclamar especialmente tu inmensa bondad  
al conmemorar a la santísima Virgen María.**

**Porque tú realizaste grandes cosas en el mundo  
y diste pruebas de tu infinita misericordia  
cuando miraste la pequeñez de tu servidora,  
y por medio de ella,  
nos diste al autor de nuestra salvación,  
Jesucristo, tu Hijo y nuestro Señor.**

**Por Él, adoran tu grandeza  
todos los ángeles que se alegran en tu presencia.  
Permítenos unirnos a sus voces,  
cantando con el mismo entusiasmo:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

## PREGHIERA EUCARISTICA II

*Il Santo Padre:*

**Santo eres en verdad, Señor,  
fuente de toda santidad;**

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**por eso te pedimos que santifiques estos dones  
con la efusión de tu Espíritu,  
de manera que se conviertan para nosotros  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.**

**Él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado a su pasión,  
voluntariamente aceptada,  
tomó pan,  
dándote gracias, lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
y, dándote gracias de nuevo,  
lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in ad-  
razione.*

*Il Santo Padre:*

**Éste es el Misterio de la fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!



Il Santo Padre e i concelebranti:

**Así, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la muerte y resurrección de tu Hijo,  
te ofrecemos el pan de vida  
y el cáliz de salvación,  
y te damos gracias  
porque nos haces dignos  
de servirte en tu presencia.**

**Te pedimos humildemente  
que el Espíritu Santo congregue en la unidad  
a cuantos participamos  
del Cuerpo y la Sangre de Cristo.**

Un concelebrante:

Acuérdate, Señor,  
de tu Iglesia extendida por toda la tierra;  
con el Papa Francisco,  
conmigo, indigno servidor tuyo,  
y todos los pastores que cuidan de tu pueblo,  
llévala a su perfección por la caridad.

Un altro concelebrante:

Acuérdate también de nuestros hermanos  
que se durmieron en la esperanza de la resurrección,  
y de todos los que han muerto en tu misericordia;  
admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de todos nosotros,  
y así, con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad  
a través de los tiempos,  
merezcamos, por tu Hijo Jesucristo,  
compartir la vida eterna  
y cantar tus alabanzas.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a Ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

℞. Amén.

## RITI DI COMUNIONE

**Il Santo Padre:**

**Antes de participar  
en el banquete de la Eucaristía,  
signo de reconciliación  
y vínculo de unión fraterna,  
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado.**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

**Il Santo Padre:**

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

**℟.** Tuyo es el Reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

**Il Santo Padre:**

**Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles:  
«La paz les dejo, mi paz les doy»,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

Il diacono:

En Cristo, que nos ha hecho hermanos con su Cruz,  
démonos la paz como signo de reconciliación.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este cáliz,  
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo:  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de Ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

## CANTI DI COMUNIONE

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Hemos recibido, Señor,  
en esta celebración de la Virgen del Carmen,  
la Palabra y el Cuerpo de tu Hijo;  
concédenos, con estos auxilios  
y con la protección de María,  
alcanzar en la gloria de tu Reino  
la alegría de la perfecta unidad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Guillermo Patricio Vera Soto, Vescovo di Iquique, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**Dios, que por su bondad  
quiso redimir al género humano  
mediante la maternidad de la Virgen María,  
derrame sobre ustedes  
una abundante bendición.**

℟. Amén.

**Que experimenten siempre y en todas partes  
la protección de la Virgen María,  
por quien recibieron al autor de la vida.**

℟. Amén.

**Y todos ustedes,  
reunidos para celebrar con amor  
esta fiesta en su honor,  
reciban los dones de la alegría espiritual  
y los premios eternos.**

℟. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
del Padre, ✠ del Hijo ✠ y del Espíritu ✠ Santo,  
descienda sobre ustedes  
y permanezca para siempre.**

℟. Amén.

Il diacono:

Glorifiquen al Señor con su vida.  
Pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

# **CELEBRAZIONI LITURGICHE**

presiedute  
dal Santo Padre

**FRANCESCO**

in

**PERÙ**

**VENERDÌ**  
**19 GENNAIO 2018**  
ore 11.30

**INCONTRO**  
**CON LA POPOLAZIONE**

**PUERTO MALDONADO**  
Instituto Jorge Basadre

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. David Martínez De Aguirre Guinea, O.P., Vicario Apostolico di Puerto Maldonado, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## SALUTO DI UN CATECHISTA

## ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

## PADRE NOSTRO E BENEDIZIONE

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Amén.**



Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

SABATO

20 GENNAIO 2018

ore 10.00

**SANTA MESSA**

SANTA MARIA PORTA DEL CIELO

TRUJILLO

Huanchaco

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**℟.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Jesucristo, el justo,  
intercede por nosotros  
y nos reconcilia con el Padre.  
Abramos, pues,  
nuestro espíritu al arrepentimiento  
para acercarnos a la mesa del Señor.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Tú, que eres la plenitud de la verdad  
y de la gracia:  
Señor, ten piedad.**

℟. Señor, ten piedad.

**Tú, que te has hecho pobre  
para enriquecernos:  
Cristo, ten piedad.**

℟. Cristo, ten piedad.

**Tú, que has venido  
para hacer de nosotros tu pueblo santo:  
Señor, ten piedad.**

℟. Señor, ten piedad.

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Oh Dios, que estableciste benigno a tu Hijo  
como puerta de la salvación y de la vida,  
concede, te rogamos,  
que, habiéndonos precedido la  
Bienaventurada Virgen María,  
permanezcamos fieles en el amor de Cristo  
y se nos abran las puertas de la ciudad  
celestial.**

**Él, que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios  
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## LITURGIA DELLA PAROLA

## PRIMA LETTURA (Ap 21, 1-5a)

*Vidi la nuova Gerusalemme  
pronta come una sposa.*

Lectura del libro del Apocalipsis.

Yo, Juan, vi un cielo nuevo y una tierra nueva,  
porque el primer cielo y la primera tierra han pasado,  
y el mar ya no existe.

Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén,  
que descendía del cielo, enviada por Dios,  
arreglada como una novia que se adorna para su esposo.

Y escuché una voz potente que decía desde el trono:

«Esta es la morada de Dios con los hombres:  
acampará entre ellos. Ellos serán su pueblo,

y Dios estará con ellos y será su Dios.

Enjugará las lágrimas de sus ojos.

Ya no habrá muerte, ni luto, ni llanto, ni dolor.

Porque el primer mundo ha pasado».

Y el que estaba sentado en el trono dijo:

«Todo lo hago nuevo».

Palabra de Dios.

℟. Te alabamos, Señor.

## SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 121

℟. Vamos alegres a la casa del Señor.

1. ¡Qué alegría cuando me dijeron:  
«Vamos a la casa del Señor»!  
Ya están pisando nuestros pies  
tus umbrales, Jerusalén. ℟.

2. Jerusalén está fundada  
como ciudad bien compacta.  
Allá suben las tribus,  
las tribus del Señor. ℟.

3. Por mis hermanos y compañeros,  
voy a decir:  
«La paz contigo».  
Por la casa del Señor, nuestro Dios,  
te deseo todo bien. ℟.

## CANTO AL VANGELO

℟. Aleluya, aleluya.

La puerta del paraíso que Eva cerró,  
ha sido abierta por ti, Virgen María.

℟. Aleluya.

**VANGELO (Mt 25, 1-13)**

*Ecco lo sposo, andategli incontro!*

**Il diacono:**

El Señor esté con ustedes.

**R.** Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Mateo.

**R.** Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos esta parábola:

«Se parecerá el reino de los cielos a diez muchachas que tomaron sus lámparas y salieron a esperar al novio.

Cinco de ellas eran necias y cinco prudentes.

Las necias, al tomar las lámparas, no se provieron de aceite; en cambio, las prudentes llevaron consigo frascos de aceites con las lámparas.

El novio tardaba, les entró sueño a todas y se durmieron. A media noche se oyó una voz:

«¡Ya viene el novio, salgan a recibirlo!».

Entonces se despertaron todas aquellas muchachas y se pusieron a preparar sus lámparas.

Y las necias dijeron a las prudentes:

«Denos un poco de su aceite porque nuestras lámparas se están apagando».

Pero las prudentes contestaron:

«No, porque no va a alcanzar para ustedes y para nosotras, mejor es que vayan a la tienda y lo compren».

Mientras iban a comprarlo, llegó el novio, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta.

Más tarde llegaron también las otras muchachas diciendo:

«Señor, Señor, ábrenos».

Pero él respondió:

«Les aseguro que no las conozco».

Por tanto, estén preparados, porque no saben ni el día ni la hora.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

**OMELIA**

*Silenzio per la riflessione personale.*

## PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**Queridos hermanos,  
el Señor es fiel  
y atiende benigno nuestra oración.  
Presentemos humilde  
y confiadamente nuestras súplicas.**

1. Para que nuestra Iglesia, guiada por el Espíritu Santo, anuncie con valentía a Jesucristo, único Salvador, a fin de que los hombres descubramos en Él la puerta de la salvación y de la vida.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

2. Para que los gobernantes, buscando siempre el bien común, atiendan las necesidades básicas de todos, especialmente las de aquellos hermanos nuestros menos favorecidos.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

3. Por todos los que sufren por diversas circunstancias, en especial por quienes aún padecen las consecuencias de las lluvias e inundaciones, para que, avivando su esperanza y encontrando apoyo en la caridad fraterna, puedan superar la adversidad.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

4. Por los jóvenes, para que, siguiendo el modelo de la joven de Nazaret, busquen y realicen la voluntad divina y se esfuercen por vivir en pureza y en caridad.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

5. Por quienes estamos reunidos en esta asamblea eucarística, para que, confiando en la intercesión de la Virgen María vivamos como ella en fidelidad a la voluntad de Dios, esforzándonos por la unidad y el amor.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Il Santo Padre:

**Escucha, Padre de bondad,  
la oración de tu Iglesia,  
concédenos un corazón libre de toda aflicción  
para servirte con gozo y fidelidad.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

**℟.** Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

## CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**℟.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.*

*Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que, llevando al altar  
los gozos y las fatigas de cada día,  
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio  
agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

## SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Ofrecemos, Señor, a tu majestad,  
el sacramento de la unidad y de la paz,  
recordando la memoria de la Virgen María,  
de quien, preclara puerta de la vida, nació  
la salvación del mundo,  
Jesucristo, Señor nuestro.  
Él que vive y reina por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.



**PREGHIERA EUCARISTICA**

**PREFAZIO**

**In Maria, nuova Eva, si riapre la porta del cielo**

**Il Santo Padre:**

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

**℟.** Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**℟.** Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación,  
darte gracias, Padre Santo,  
siempre y en todo lugar,  
y en esta celebración de santa María Virgen  
glorificarte con cumplidas alabanzas.**

**Ella es la Virgen Madre,  
que realiza la figura  
de la puerta oriental del templo:  
por ella pasó el Señor,  
sólo a Él se abrió y permaneció cerrada.**

**Ella es la Virgen humilde,  
que nos abrió con su fe  
la puerta de la vida eterna,  
que Eva incrédula había cerrado.**

**Ella es la Virgen suplicante,  
que ruega incesantemente por los pecadores,  
para que se conviertan a su Hijo,  
fuente perenne de gracia  
y puerta abierta de perdón.**

**Por Él, los ángeles y los arcángeles  
te adoran eternamente,  
gozosos en tu presencia.  
Permítenos asociarnos a sus voces  
cantando humildemente tu alabanza:**

**SANCTUS**

**Il coro canta il Sanctus in spagnolo.**

### PREGHIERA EUCARISTICA III

*Il Santo Padre:*

**Santo eres en verdad, Padre,  
y con razón te alaban todas tus creaturas,  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para Ti,  
de manera que se conviertan  
en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque Él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan, y dando gracias te bendijo,  
lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz,  
dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

**Il Santo Padre:**

**Éste es el misterio de la fe.**

**℟.** Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección  
y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.**

**Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia  
y reconoce en ella la Víctima  
por cuya inmolación  
quisiste devolvernos tu amistad;  
para que,  
fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo  
un solo cuerpo y un solo espíritu.**

**Un concelebrante:**

Que Él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad  
junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios,  
su esposo san José,  
los Apóstoles y los Mártires,  
y todos los Santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

**Un altro concelebrante:**

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Francisco,  
a mí, indigno siervo tuyo,  
a mi hermano Miguel,  
obispo de esta Iglesia de Trujillo,  
al Orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por Ti.

**RITI DI COMUNIONE**

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia.  
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a Ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

**Il Santo Padre:**

**Antes de participar  
en el banquete de la Eucaristía,  
signo de reconciliación  
y vínculo de unión fraterna,  
oremos juntos como el Señor nos ha enseñado.**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,  
que dijiste a tus Apóstoles:  
“La paz les dejo, mi paz les doy”,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas  
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

En el Espíritu de Cristo resucitado,  
dense fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l’Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este cáliz,  
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo:  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de Ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Reconfortados, Señor,  
por los sacramentos y el gozo del espíritu,  
te rogamos suplicantes,  
que desciendan sobre nosotros  
los dones de la gracia celestial  
y se nos abra la puerta feliz del cielo,  
por medio de la Bienaventurada Virgen María,  
por quien vino al mundo  
nuestro Salvador Jesucristo.  
Él que vive y reina por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Héctor Miguel Cabrejos Vidarte, O.F.M., Arcivescovo di Trujillo, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

Il diacono:

En el nombre del Señor, pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

**SABATO**  
**20 GENNAIO 2018**  
ore 15.30

**INCONTRO  
CON SACERDOTI,  
RELIGIOSI E SEMINARISTI  
DELLE CIRCOSCRIZIONI  
ECCLESIASTICHE  
DEL NORD DEL PERÙ**

**TRUJILLO**  
Colegio Seminario Ss. Carlos y Marcelo



Sua Eccellenza Reverendissima Mons. José Antonio Eguren Anselmi, S.C.V., Arcivescovo di Piura, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre

## RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Señor, Padre santo,  
tú que invitas a todos los fieles  
a alcanzar la caridad perfecta,  
pero no dejas de llamar a muchos  
para que sigan más de cerca  
las huellas de tu Hijo,  
concede a los que Tú has elegido  
y a los que Tú quieras elegir  
para una vocación particular  
de especial consagración,  
llegar a ser, por su vida,  
signo y testimonio de tu reino  
ante la Iglesia y ante el mundo.  
Por Jesucristo nuestro Señor.**

**R.** Amén.

**LETTURA** (Gv 1, 35-42)

*Ecco l'agnello di Dio!  
Abbiamo trovato il Messia.*

Lectura del santo Evangelio según san Juan.

En aquel tiempo, estaba Juan con dos de sus discípulos y, fijándose en Jesús que pasaba, dice: «Éste es el Cordero de Dios». Los dos discípulos oyeron sus palabras y siguieron a Jesús. Jesús se volvió y, al ver que lo seguían, les pregunta: «¿Qué buscan?». Ellos le contestaron: «Rabí (que significa Maestro), ¿dónde vives?». Él les dijo: «Vengan y lo verán.» Entonces fueron y vieron dónde vivía y se quedaron con él aquel día; serían las cuatro de la tarde. Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús; encuentra primero a su hermano Simón y le dice: «Hemos encontrado al Mesías (que significa Cristo)». Y lo llevó a Jesús. Jesús se le quedó mirando y le dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Juan; tú te llamarás Cefas (que se traduce Pedro)».

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## PADRE NOSTRO E BENEDIZIONE

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Amén.**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

**SABATO**  
**20 GENNAIO 2018**  
ore 16.45

**CELEBRAZIONE MARIANA**  
**VIRGEN DE LA PUERTA**

**TRUJILLO**  
Plaza de Armas

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Héctor Miguel Cabrejos Vidarte, O.F.M., Arcivescovo di Trujillo, insieme a una coppia dei giovani, rivolgono un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

**R.** Amén.

**La paz esté con ustedes.**

**R.** Y con tu espíritu.

**Oremos.**

**Te rogamos, Señor,  
que venga en nuestra ayuda  
la intercesión poderosa de la Virgen María,  
para que nos veamos libres de todo peligro  
y podamos vivir en tu paz.**

**Por nuestro Señor Jesucristo tu Hijo,  
que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios,  
por los siglos de los siglos.**

**R.** Amén.

**LETTURA** (Lc 1, 26-38)

*Ecco concepirai un figlio e lo darai alla luce.*

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la estirpe de David; la virgen se llamaba María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquél.

El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco a varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios. Ahí tienes a tu pariente Isabel, que, a pesar de su vejez, ha concebido un hijo, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, porque para Dios nada hay imposible».

María contestó: «Aquí está la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y la dejó el ángel.

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE**

## OMAGGIO ALLA VERGINE

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Bendita e Inmaculada Virgen de la Puerta,  
Madre de Dios y Madre Nuestra,  
Reina de la Paz.**

**Te entregamos nuestro corazón  
como manifestación**

**de nuestra consagración a ti.**

**¡Reina de los ángeles, de los santos,  
de los cielos y la tierra!**

**Eres excelsa y eres ¡Nuestra Madre!**

**Aunque indignos,**

**nos ofrecemos por hijos tuyos,**

**míranos con ojos de piedad,**

**extiéndenos tus brazos llenos de amor,**

**ábrenos tu maternal corazón.**

**Líbranos de los peligros,**

**socórrenos siempre,**

**no nos abandones jamás.**

**¡Oh amorosísima Madre!**

**Condúcenos a la patria celestial,**

**ábrenos las puertas del cielo**

**para cantar contigo la gloria de Dios.**

**Amén.**

Mentre si cantano le Litanie alla Madre di Dio di San Toribio di Mogrovejo, il Santo Padre rende omaggio alla Vergine Maria e i bambini portano i fiori e le candele.

## DALLE LITANIE ALLA MADRE DI DIO di San Toribio di Mogrovejo

Il Santo Padre e l'assemblea:

Señor, ten piedad.

*Señor, ten piedad.*

Cristo, ten piedad.

*Cristo, ten piedad.*

Señor, ten piedad.

*Señor, ten piedad.*

Cristo, óyenos.

*Cristo, óyenos.*

Cristo, escúchanos.

*Cristo, escúchanos.*

Dios te salve, María.

*Ruega por nosotros.*

Dios te salve, Hija de Dios Padre.

Dios te salve, Madre de Dios Hijo.

Dios te salve, Esposa del Espíritu Santo.

Dios te salve, Templo de la Trinidad.

Santa María.

Santa Madre de Dios.

Santa Virgen de las vírgenes.

Santa Madre de Cristo a quien Tú diste a luz.

Madre Purísima.

Madre Castísima.

Madre Inviolada.

Madre Incorrupta.

Madre de la Caridad.  
Madre de la Verdad.  
Madre Amable.  
Madre Admirable.  
Madre de la Divina Gracia.  
Madre de la Santa Esperanza.  
Madre del Amor.  
Madre de la Belleza.  
Madre de los Vivientes.  
Hija del Padre de las luces.

DOMENICA  
21 GENNAIO 2018  
ore 9.15

**PREGHIERA DELL'ORA MEDIA  
CON LE RELIGIOSE  
DI VITA CONTEMPLATIVA**

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

LIMA  
Santuario del Señor de los Milagros



La Madre Superiora delle Carmelitane scalze del Santuario del Señor de los Milagros rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

## ORA MEDIA

### RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

**Dios mío, ven en mi auxilio.**

℟. Señor, date prisa en socorrerme.

**Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.**

℟. Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén. Aleluya.

## INNO

Ven del seno de Dios, oh Santo Espíritu,  
a visitar las mentes de tus fieles;  
y haz que los corazones que creaste  
se llenen con tus dádivas celestes.

Ilumine tu luz nuestros sentidos,  
encienda el fuego de tu amor los pechos;  
Espíritu de Cristo, fortalece  
este barro mortal de nuestros corazones.

Danos, Amor, tu amor y la alegría  
de conocer al Padre y a su Hijo,  
de poseerte a Ti que eres de entreambos  
eternamente el inefable Espíritu. Amén.

## SALMODIA

**1 ant.:**

En el peligro grité al Señor, y me escuchó. Aleluya.

### Salmo 117

#### Himno de acción de gracias después de la victoria

*Jesús es la piedra que desechasteis vosotros, los arquitectos, y que se ha convertido en piedra angular (Hch 4, 11).*

## I

Dad gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eterna su misericordia.

Diga la casa de Israel:  
eterna es su misericordia.

Diga la casa de Aarón:  
eterna es su misericordia.

Digan los fieles del Señor:  
eterna es su misericordia.

En el peligro grité al Señor,  
y me escuchó, poniéndome a salvo.

El Señor está conmigo: no temo;  
¿qué podrá hacerme el hombre?  
El Señor está conmigo y me auxilia,  
veré la derrota de mis adversarios.

Mejor es refugiarse en el Señor  
que fiarse de los hombres,  
mejor es refugiarse en el Señor  
que fiarse de los jefes.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

*Ant.:*

En el peligro grité al Señor, y me escuchó. Aleluya.

*2 ant.:*

La diestra del Señor es excelsa. Aleluya.

## II

Todos los pueblos me rodeaban,  
en el nombre del Señor los rechacé;  
me rodeaban cerrando el cerco,  
en el nombre del Señor los rechacé;  
me rodeaban como avispa,  
ardiendo como fuego en las zarzas,  
en el nombre del Señor los rechacé.

Empujaban y empujaban para derribarme,  
pero el Señor me ayudó;  
el Señor es mi fuerza y mi energía,  
él es mi salvación.

Escuchad: hay cantos de victoria  
en las tiendas de los justos:  
«La diestra del Señor es poderosa,  
la diestra del Señor es excelsa,  
la diestra del Señor es poderosa.»

No he de morir, viviré  
para contar las hazañas del Señor.  
Me castigó, me castigó el Señor,  
pero no me entregó a la muerte.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

*Ant.:*

La diestra del Señor es excelsa. Aleluya.

3 ant.:

El Señor es Dios, Él nos ilumina. Aleluya.

### III

Abridme las puertas del triunfo,  
y entraré para dar gracias al Señor.

Ésta es la puerta del Señor:  
los vencedores entrarán por ella.

Te doy gracias porque me escuchaste  
y fuiste mi salvación.

La piedra que desecharon los arquitectos  
es ahora la piedra angular.  
Es el Señor quien lo ha hecho,  
ha sido un milagro patente.

Éste es el día en que actuó el Señor:  
sea nuestra alegría y nuestro gozo.  
Señor, danos la salvación;  
Señor, danos prosperidad.

Bendito el que viene en nombre del Señor,  
os bendecimos desde la casa del Señor;  
el Señor es Dios, Él nos ilumina.

Ordenad una procesión con ramos  
hasta los ángulos del altar.

Tú eres mi Dios, te doy gracias;  
Dios mío, yo te ensalzo.

Dad gracias al Señor porque es bueno,  
porque es eterna su misericordia.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.  
Como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant.:

El Señor es Dios, Él nos ilumina. Aleluya.

### LETTURA BREVE (Rm 8, 15-16)

No han recibido espíritu de esclavitud, para recaer otra vez en el temor, sino que han recibido espíritu de adopción filial, por el que clamamos: «¡Padre!». Este mismo se une a nosotros para testificar que somos hijos de Dios.

### OMELIA

*Silenzio per la riflessione personale.*

### VERSETTO

℣. En Ti, Señor, está la fuente viva.

℞. Y tu luz nos hace ver la luz.

## ORAZIONE CONCLUSIVA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios todopoderoso y eterno,  
dirige nuestras acciones según tu voluntad,  
para que, invocando el nombre de tu Hijo,  
abundemos en buenas obras.**

**Por Cristo nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y ✠ Espíritu + Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**Bendigamos al Señor.**

℟. Demos gracias a Dios.

**DOMENICA**  
**21 GENNAIO 2018**

ore 10.30

**PREGHIERA**  
**ALLE RELIQUIE**  
**DEI SANTI PERUVIANI**

**LIMA**  
Cattedrale di San Giovanni Apostolo

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Dios y Padre nuestro,  
que por medio de Jesucristo  
has instituido tu Iglesia  
sobre la roca de los Apóstoles,  
para que guiada por el Espíritu Santo  
sea en el mundo signo e instrumento  
de tu amor y misericordia,  
te damos gracias por los dones  
que has obrado en nuestra Iglesia en Lima.  
Te agradecemos de manera especial  
la santidad florecida en nuestra tierra.  
Nuestra Iglesia arquidiocesana,  
fecundada por el trabajo apostólico  
de santo Toribio de Mogrovejo;  
engrandecida por la oración,  
penitencia y caridad de santa Rosa de Lima  
y san Martín de Porres;  
adornada por el celo misionero  
de san Francisco Solano  
y el servicio humilde de san Juan Macías;  
benedicida por el testimonio de vida cristiana  
de otros hermanos fieles al Evangelio,  
agradece tu acción en nuestra historia  
y te suplica ser fiel a la herencia recibida.**

**Ayúdanos a ser Iglesia en salida,  
acercándonos a todos,  
en especial a los menos favorecidos;  
enséñanos a ser discípulos y misioneros  
de Jesucristo, el Señor de los Milagros,  
viviendo el amor, buscando la unidad  
y practicando la misericordia  
para que, protegidos por la intercesión  
de Nuestra Señora de la Evangelización,  
vivamos y anunciemos al mundo  
el gozo del Evangelio.**

## **BENEDIZIONE**

**Il Santo Padre:**

**El Señor esté con ustedes.**

**℟.** Y con tu espíritu.

**Dios, fuente de todo consuelo,  
disponga sus días en su paz  
y les otorgue el don de su bendición.**

**℟.** Amén.

**Que Él los libre de toda perturbación  
y afiance sus corazones en su amor.**

**℟.** Amén.

**Para que, enriquecidos por los dones de la fe,  
la esperanza y la caridad,  
abunden en esta vida en buenas obras  
y alcancen sus frutos en la eterna.**

**℟.** Amén.



**Y la bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠  
descienda sobre ustedes  
y los acompañe siempre.**

**R.** Amén.

**DOMENICA  
21 GENNAIO 2018**

ore 12.00

**ANGELUS**

LIMA  
Plaza de Armas

**ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE****ANGELUS**

Il Santo Padre:

**El Ángel del Señor anunció a María.**

**℟.** Y concibió por obra del Espíritu Santo.

**Dios te salve, María, llena eres de gracia,  
el Señor es contigo,  
bendita tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.**

**℟.** Santa María, Madre de Dios,  
ruega por nosotros, pecadores,  
ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

**He aquí la esclava del Señor.**

**℟.** Hágase en mí según tu palabra.

**Dios te salve, María...**

℞. Santa María...

**Y el Verbo se hizo carne.**

℞. Y habitó entre nosotros.

**Dios te salve, María...**

℞. Santa María...

**Ruega por nosotros, santa Madre de Dios.**

℞. Para que seamos dignos  
de alcanzar las promesas de Cristo.

**Oremos.**

**Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros,  
que, por el anuncio del Ángel,  
hemos conocido la encarnación de tu Hijo,  
para que lleguemos, por su pasión y su cruz,  
a la gloria de la resurrección.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℞. Amén.

**Gloria al Padre, y al Hijo,  
y al Espíritu Santo. (3 volte)**

℞. Como era en un principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

**Por los fieles difuntos:****Dales, Señor, el descanso eterno.**

℞. Y brille para ellos la luz perpetua.

**Descansen en paz.**

℞. Amén.

**BENEDIZIONE**

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, ✠ Hijo, ✠ y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

**DOMENICA**

**21 GENNAIO 2018**

ore 16.15

**SANTA MESSA**

**III DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO**

LIMA

Base Aérea Las Palmas

## RITI DI INTRODUZIONE

### CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,  
y del Espíritu Santo.**

℟. Amén.

**La paz esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

### ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**En el día en que celebramos  
la victoria de Cristo  
sobre el pecado y sobre la muerte,  
reconozcamos que estamos necesitados  
de la misericordia del Padre  
para morir al pecado y resucitar a la vida nueva.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso  
y ante ustedes, hermanos,  
que he pecado mucho  
de pensamiento, palabra, obra y omisión.  
Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa.  
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,  
a los ángeles, a los santos  
y a ustedes, hermanos,  
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso  
tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados  
y nos lleve a la vida eterna.**

℟. Amén.

## KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

## GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

## COLLETTA

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Dios todopoderoso y eterno,  
orienta nuestros actos según tu voluntad,  
para que merezcamos abundar  
en buenas obras  
en nombre de tu Hijo predilecto.  
Él, que vive y reina contigo  
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios  
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

**LITURGIA DELLA PAROLA****PRIMA LETTURA** (Gio 3, 1-5. 10)

*I Niniviti si convertirono  
dalla loro condotta malvagia.*

Lectura del libro de Jonás.

En aquellos días, vino la palabra del Señor sobre Jonás:

— «Levántate y vete a Nínive, la gran ciudad, y predícale el mensaje que te digo». Se levantó Jonás y fue a Nínive, como mandó el Señor. Nínive era una gran ciudad, tres días hacían falta para recorrerla. Comenzó Jonás a entrar por la ciudad y caminó durante un día, proclamando:

— «¡Dentro de cuarenta días Nínive será destruida!».

Creyeron en Dios los ninivitas; proclamaron el ayuno y se vistieron con ropas de penitencia, grandes y pequeños.

Y vio Dios sus obras, su conversión de la mala vida; se compadeció y se arrepintió Dios de la catástrofe con que había amenazado a Nínive, y no la ejecutó.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**SALMO RESPONSORIALE****Dal Salmo 24**

**R.** Señor, enséñame tus caminos.

**1.** Señor, enséñame tus caminos,  
instrúyeme en tus sendas:  
haz que camine con lealtad;  
enséñame, porque Tú eres mi Dios y Salvador. **R.**

**2.** Recuerda, Señor, que tu ternura  
y misericordia son eternas;  
acuérdate de mí con misericordia,  
por tu bondad, Señor. **R.**

**3.** El Señor es bueno y es recto,  
y enseña el camino a los pecadores;  
hace caminar a los humildes con rectitud,  
enseña su camino a los humildes. **R.**

**SECONDA LETTURA** (1Cor 7, 29-31)

*Passa la figura di questo mondo.*

Lectura de la primera carta del apostol san Pablo a los Corintios.

Digo esto, hermanos: que el momento es apremiante.

Queda como solución que los que tienen mujer vivan como si no la tuvieran; los que lloran, como si no lloraran; los que están alegres, como si no lo estuvieran; los que compran, como si no poseyeran; los que negocian en el mundo, como si no disfrutaran de él: porque la apariencia de este mundo se termina.

Palabra de Dios.

**R.** Te alabamos, Señor.

**CANTO AL VANGELO**

**R.** Aleluya, aleluya.

Está cerca el reino de Dios:  
conviértanse y crean en el Evangelio.

**R.** Aleluya.

**VANGELO** (Mc 1, 14-20)

*Convertitevi e credete al Vangelo.*

**Il diacono:**

El Señor esté con ustedes.

**R.** Y con tu espíritu.

Lectura del santo Evangelio según San Marcos.

**R.** Gloria a ti, Señor.

Cuando arrestaron a Juan, Jesús se dirigió a Galilea a proclamar el Evangelio de Dios. Decía:

— «Se ha cumplido el plazo, está cerca el reino de Dios: conviértanse y crean en el Evangelio».

Pasando junto al mar de Galilea, vio a Simón y a su hermano Andrés, que eran pescadores y estaban echando las redes en el mar.

Jesús les dijo:

— «Vengan conmigo y los haré pescadores de hombres».

Inmediatamente dejaron las redes y lo siguieron.

Un poco más adelante vio a Santiago, hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, que estaban en la barca reparando las redes.



Los llamó, dejaron a su padre Zebedeo en la barca con los trabajadores y se fueron con él.

Palabra del Señor.

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

## OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

## CREDO

Il Santo Padre:

**Creo en un solo Dios,**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre Todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.**

**Creo en un solo Señor,  
Jesucristo, Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza del Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres,  
y por nuestra salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;**

**padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creo en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creo en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Espero la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.**

## **PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI**

**Il Santo Padre:**

**Queridos hermanos:  
El Señor quiere  
que todos los hombres se salven,  
por eso, confiados en ese designio amoroso,  
elevemos nuestras súplicas  
por la Iglesia y por el mundo.**

**1.** Por nuestro Santo Padre, el Papa Francisco, para que siguiendo la inspiración del Espíritu Santo y el mensaje de Jesús, pueda encontrar siempre las palabras y gestos oportunos para llamar a los hombres a la conversión.

Roguemos al Señor.

**℟.** Te lo pedimos, Señor.

**2.** Por todos los obispos, sacerdotes, diáconos, y miembros de la vida consagrada, para que estén siempre atentos a las llamadas del Señor y renueven cotidianamente su fidelidad a la misión recibida.

Roguemos al Señor.

**℟.** Te lo pedimos, Señor.

3. Por quienes trabajan en el orden político y social, para que entiendan su labor como una invitación del Señor a trabajar por la dignidad de las personas, por el bien de las familias, por el respeto a la vida en todas sus etapas, por la paz y la construcción de sociedades inspiradas en los valores humanos proclamados por Jesús.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

4. Por quienes padecen la falta de oportunidades laborales y carecen de las condiciones básicas para una vida digna, por los que atraviesan situaciones que les oprimen, para que encuentren creyentes en Jesucristo que les animen, mostrándoles la ternura divina, mediante la caridad sincera.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

5. Por quienes participamos en esta celebración, para que, esforzándonos por discernir las llamadas de Dios, vivamos en espíritu de sincera conversión y seamos discípulos y misioneros de Cristo que anuncian la alegría del Evangelio.

Roguemos al Señor.

℟. Te lo pedimos, Señor.

Il Santo Padre:

**Escucha, Padre de bondad,  
la oración de tu Iglesia,  
concédenos un corazón libre de toda aflicción  
para servirte con puro corazón.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

### CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*Por el misterio de esta agua y este vino,  
haz que compartamos la divinidad  
de quien se dignó participar de nuestra humanidad.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.*

**R.** Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*Acepta, Señor, nuestro corazón contrito  
y nuestro espíritu humilde;  
que éste sea hoy nuestro sacrificio  
y que sea agradable en tu presencia,  
Señor, Dios nuestro.  
Lava del todo mi delito, Señor,  
y limpia mi pecado.*

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,  
para que, llevando al altar  
los gozos y las fatigas de cada día,  
nos dispongamos a ofrecer el sacrificio  
agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

**R.** El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.

**SULLE OFFERTE**

Il Santo Padre:

**Señor, recibe con bondad nuestros dones  
y, al santificarlos,  
haz que sean para nosotros  
dones de salvación.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℞. Amén.

**PREGHIERA EUCARISTICA****PREFAZIO**

Il giorno del Signore

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℞. Y con tu espíritu.

**Levantemos el corazón.**

℞. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

**Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

℞. Es justo y necesario.

**En verdad es justo bendecirte y darte gracias,  
Padre santo, fuente de la verdad y de la vida,  
porque nos has convocado en tu casa  
en este domingo.**

**Hoy, tu familia,  
reunida en la escucha de tu palabra  
y en la comunión  
del pan de vida único y partido,  
celebra el memorial del Señor resucitado,  
mientras espera el domingo sin ocaso  
en el que la humanidad  
entrará en tu descanso.**

**Entonces contemplaremos tu rostro  
y alabaremos por siempre tu misericordia.**

**Con esta gozosa esperanza,  
y unidos a los ángeles y a los santos,  
cantamos unánimes  
el himno de tu gloria:**

## **SANCTUS**

*Il coro canta il Sanctus in spagnolo.*

## **PREGHIERA EUCARISTICA I o CANONE ROMANO**

*Il Santo Padre:*

**Padre misericordioso,  
te pedimos humildemente,  
por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor,  
que aceptes  
y bendigas ✠ estos dones,  
este sacrificio santo y puro que te ofrecemos,  
ante todo, por tu Iglesia santa y católica,  
para que le concedas la paz, la protejas,  
la congregues en la unidad  
y la gobiernes en el mundo entero,  
conmigo, indigno siervo tuyo,  
que has puesto a la cabeza de tu Iglesia,  
con mi hermano Juan Luis,  
obispo de esta Iglesia de Lima,  
y todos los demás Obispos que,  
fieles a la verdad,  
promueven la fe católica y apostólica.**

**Un concelebrante:**

Acuérdate, Señor, de tus hijos **N.** y **N.**  
 y de todos los aquí reunidos,  
 cuya fe y entrega bien conoces;  
 por ellos y todos los suyos,  
 por el perdón de sus pecados  
 y la salvación que esperan,  
 te ofrecemos, y ellos mismos te ofrecen,  
 este sacrificio de alabanza,  
 a Ti, eterno Dios, vivo y verdadero.

**Un altro concelebrante:**

Reunidos en comunión con toda la Iglesia,  
 para celebrar el domingo,  
 día en que Cristo ha vencido a la muerte  
 y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal,  
 veneramos la memoria,  
 ante todo, de la gloriosa siempre Virgen María,  
 Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor;  
 la de su esposo, san José;  
 la de los santos Apóstoles y Mártires  
 Pedro y Pablo, Andrés,  
 Santiago y Juan,  
 Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé;  
 Mateo, Simón y Tadeo;  
 Lino, Cleto, Clemente,  
 Sixto, Cornelio, Cipriano,  
 Lorenzo, Crisógono,  
 Juan y Pablo, Cosme y Damián  
 y la de todos los Santos;  
 por sus méritos y oraciones  
 concédenos en todo tu protección.

**Il Santo Padre:**

**Accepta, Señor, en tu bondad,  
 esta ofrenda de tus siervos  
 y de toda tu familia santa;  
 ordena en tu paz nuestros días,  
 líbranos de la condenación eterna  
 y cuéntanos entre tus elegidos.**

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Bendice y santifica esta ofrenda, Padre,  
 haciéndola perfecta, espiritual y digna de Ti:  
 que se convierta para nosotros  
 en el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo amado,  
 Jesucristo, nuestro Señor.**

**El cual, la víspera de su Pasión,  
 tomó pan en sus santas y venerables manos,  
 y, elevando los ojos al cielo,  
 hacia Ti, Dios Padre suyo todopoderoso,  
 dando gracias te bendijo,  
 lo partió,  
 y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y coman todos de él,  
 porque esto es mi Cuerpo,  
 que será entregado por ustedes.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette  
 in adorazione.**

**Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó este cáliz glorioso  
en sus santas y venerables manos,**

**dando gracias te bendijo,  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:**

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada  
por ustedes y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

**Aclamemos el Misterio de la fe.**

**℟.** Cada vez que comemos de este pan  
y bebemos de este cáliz,  
anunciamos tu muerte, Señor, hasta que vuelvas.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

**Por eso, Padre,  
nosotros, tus siervos,  
y todo tu pueblo santo,  
al celebrar este memorial  
de la muerte gloriosa de Jesucristo,  
tu Hijo, nuestro Señor,  
de su santa resurrección  
del lugar de los muertos  
y de su admirable ascensión a los cielos,  
te ofrecemos, Dios de gloria y majestad,  
de los mismos bienes que nos has dado,  
el sacrificio puro, inmaculado y santo:  
pan de vida eterna  
y cáliz de eterna salvación.**

**Mira con ojos de bondad esta ofrenda  
y acéptala,  
como aceptaste los dones del justo Abel,  
el sacrificio de Abrahán, nuestro padre en la fe,  
y la oblación pura  
de tu sumo sacerdote Melquisedec.**



**Te pedimos humildemente,  
Dios todopoderoso,  
que esta ofrenda sea llevada a tu presencia,  
hasta el altar del cielo,  
por manos de tu Ángel,  
para que cuantos recibimos  
el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
al participar aquí de este altar,  
seamos colmados  
de gracia y bendición.**

**Un concelebrante:**

Acuérdate, Señor, también  
de tus hijos **N.** y **N.**,  
que nos han precedido con el signo de la fe  
y duermen ya el sueño de la paz.

A ellos, Señor, y a cuantos descansan en Cristo,  
concédeles el lugar del consuelo,  
de la luz y de la paz.

**Un altro concelebrante:**

Y a nosotros, pecadores, siervos tuyos,  
que confiamos en tu infinita misericordia,  
admítenos en la asamblea  
de los santos Apóstoles y Mártires  
Juan el Bautista, Esteban,  
Matías y Bernabé,  
Ignacio, Alejandro,  
Marcelino y Pedro,  
Felicidad y Perpetua,  
Águeda, Lucía,  
Inés, Cecilia, Anastasia,  
y de todos los Santos;  
y acéptanos en su compañía,  
no por nuestros méritos,  
sino conforme a tu bondad.  
Por Cristo, Señor nuestro.

**Il Santo Padre:**

**Por quien sigues creando todos los bienes,  
los santificas, los llenas de vida,  
los bendices y los repartes entre nosotros.**

**Il Santo Padre e i concelebranti:**

**Por Cristo, con Él y en Él,  
a Ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.**

**℟.** Amén.

## **RITI DI COMUNIONE**

**Il Santo Padre:**

**Llenos de alegría por ser hijos de Dios,  
digamos confiadamente  
la oración que Cristo nos enseñó.**

**Il Santo Padre e l'assemblea:**

**Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,  
y concédenos la paz en nuestros días,  
para que, ayudados por tu misericordia,  
vivamos siempre libres de pecado  
y protegidos de toda perturbación,  
mientras esperamos la gloriosa venida  
de nuestro Salvador Jesucristo.**

℟. Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,  
que dijiste a tus Apóstoles:  
“La paz les dejo, mi paz les doy”,  
no tengas en cuenta nuestros pecados,  
sino la fe de tu Iglesia  
y, conforme a tu palabra,  
concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas  
por los siglos de los siglos.**

℟. Amén.

Il Santo Padre:

**La paz del Señor esté siempre con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

Il diacono:

En el Espíritu de Cristo resucitado,  
dense fraternalmente la paz.

**AGNUS DEI**

Il coro canta l’Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo y la Sangre de Nuestro Señor Jesucristo,  
unidos en este cáliz,  
sean, para nosotros, alimento de vida eterna.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,  
que por voluntad del Padre,  
cooperando el Espíritu Santo,  
diste con tu muerte la vida al mundo:  
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,  
de todas mis culpas y de todo mal.  
Concédeme cumplir siempre tus mandamientos  
y jamás permitas que me separe de Ti.*

oppure:

*Señor Jesucristo,  
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre  
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,  
sino que, por tu piedad,  
me aproveche para defensa de alma y cuerpo  
y como remedio saludable.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Este es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
bastará para sanarme.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.*

*La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.*

**CANTI DI COMUNIONE**

## DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Oremos.**

**Concédenos, Dios todopoderoso,  
que cuantos hemos recibido  
tu gracia vivificadora  
nos gloriemos siempre  
del don que nos haces.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

℟. Amén.

## RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Juan Luis Cipriani Thorne, Arcivescovo di Lima, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

**El Señor esté con ustedes.**

℟. Y con tu espíritu.

**Bendito sea el nombre del Señor.**

℟. Ahora y por todos los siglos.

**Nuestro auxilio es el nombre del Señor.**

℟. Que hizo el cielo y la tierra.

**La bendición de Dios todopoderoso,  
Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu ✠ Santo  
descienda sobre ustedes  
y les acompañe siempre.**

℟. Amén.

Il diacono:

En el nombre del Señor, pueden ir en paz.

℟. Demos gracias a Dios.

## INDICE

### **CELEBRAZIONI in CILE . . . . . 5**

Martedì 16 gennaio 2018, ore 10.30

**SANTA MESSA**

**Santiago, Parque O'Higgins . . . . . 7**

Martedì 16 gennaio 2018, ore 17.15

**INCONTRO**

**CON I SACERDOTI, RELIGIOSI, RELIGIOSE,  
CONSACRATI, CONSACRATE E SEMINARISTI**

**Santiago, Cattedrale di San Giacomo . . . . . 41**

Mercoledì 17 gennaio 2018, ore 10.30

**SANTA MESSA**

**Temuco, Aerodromo di Maquehue . . . . . 53**

Mercoledì 17 gennaio 2018, ore 17.30  
INCONTRO CON I GIOVANI  
Santiago, Santuario di Maipú . . . . . 83

Giovedì 18 gennaio 2018, ore 11.30  
SANTA MESSA  
Iquique, Campus Lobito . . . . . 91

**CELEBRAZIONI in PERÙ** . . . . . 123

Venerdì 19 gennaio 2018, ore 11.30  
INCONTRO CON LA POPOLAZIONE  
Puerto Maldonado, Instituto Jorge Basadre . . . . . 125

Sabato 20 gennaio 2018, ore 10.00  
SANTA MESSA  
Trujillo, Huanchaco . . . . . 129

Sabato 20 gennaio 2018, ore 15.30  
INCONTRO CON I SACERDOTI,  
RELIGIOSI E SEMINARISTI  
DELLE CIRCOSCRIZIONI ECCLESIASTICHE  
DEL NORD DEL PERÙ  
Trujillo, Colegio Seminario Ss. Carlos y Marcelo . . . . . 159

Sabato 20 gennaio 2018, ore 16.45  
CELEBRAZIONE MARIANA  
VIRGEN DE LA PUERTA  
Trujillo, Plaza de Armas . . . . . 167

Domenica 21 gennaio 2018, ore 9.15

**PREGHIERA DELL'ORA MEDIA  
CON LE RELIGIOSE DI VITA CONTEMPLATIVA**

Lima, Santuario del Señor de los Milagros . . . . . 175

Domenica 21 gennaio 2018, ore 10.30

**PREGHIERA  
ALLE RELIQUIE DEI SANTI PERUVIANI**

Lima, Cattedrale di San Giovanni Apostolo . . . . . 187

Domenica 21 gennaio 2018, ore 12.00

**ANGELUS**

Lima, Plaza de Armas . . . . . 193

Domenica 21 gennaio 2018, ore 16.15

**SANTA MESSA**

Lima, Base Aérea Las Palmas . . . . . 199



Cura et studio  
Officii de Liturgicis Celebrationibus  
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS  
A. D. MMXVIII